



COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS  
EXECUTIVE OFFICE OF ENERGY & ENVIRONMENTAL AFFAIRS  
DEPARTMENT OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

ONE WINTER STREET, BOSTON, MA 02108 617-292-5500

DEVAL L. PATRICK  
Governor

TIMOTHY P. MURRAY  
Lieutenant Governor

IAN A. BOWLES  
Secretary

LAURIE BURT  
Commissioner

## 1. **Chứng Nhận Tuân Hành ERP là gì?**

Tiệm giặt khô dân dụng nào sử dụng chất perc (perchloroethylene) đều phải xác nhận với MassDEP (Department of Environmental Protection, hay Ban Bảo Vệ Môi Trường) là họ tuân hành các quy định bảo vệ môi trường áp dụng cho doanh thương của họ vào ngày - hoặc trước ngày - **15 tháng Chín**. Tập tài liệu này có những gì quý vị cần để điền đầy đủ và nộp mẫu *Chứng Nhận ERP (ERP Certification)*. Bản *Chứng Nhận* và tài liệu hướng dẫn đi kèm được soạn thảo để giúp quý vị tự mình điền vào mẫu *Chứng Nhận ERP*.

DEP khẩn thiết khuyên quý vị xem lại tài liệu này từ sớm, trước khi kết thúc hạn chót là ngày 15 tháng Chín. Nhiều cơ sở đã điều chỉnh cho mọi trang thiết bị cần thiết đều tuân hành các tiêu chuẩn về môi trường và đang hoạt động đúng theo quy định, nhưng *một số doanh thương vẫn phải thực hiện các bước phụ trội để tuân hành*.

Tập tài liệu chứng nhận có ba phần:

- **Tuyên Bố Không Áp Dụng ERP:** Đây là lời tuyên bố phải nộp cho MassDEP nếu cơ sở được miễn tuân theo chương trình. Nên lưu ý: Mẫu này đã bị lấy ra khỏi tập tài liệu chứng nhận - Các câu hỏi trong mẫu này đã được lồng vào mẫu chứng nhận tuân hành dưới dạng Đoạn B - Thay Đổi Tình Trạng. Xem bên dưới.
- **Chứng Nhận Tuân Hành ERP Hàng Năm:** Mẫu này có bốn đoạn: *Thông Tin về Cơ Sở* - cho biết tên cơ sở, địa chỉ gởi thư, và người liên lạc. *Thay Đổi Tình Trạng (Phần này thay thế Tuyên Bố Không Áp Dụng ERP trong các tập tài liệu chứng nhận trước đó)*. Nếu quý vị không sử dụng máy giặt khô ngay tại cơ sở, đang dùng giải pháp khác thay cho chất perc, hoặc chỉ sử dụng máy giặt khô trả bằng tiền cắc, thì đánh dấu vào ô thích hợp rồi chuyển sang phần Tuyên Bố Xác Nhận. *Câu Hỏi về Tuân Hành:* Loạt câu hỏi - với hầu hết lời đáp là “có” hoặc “không” - để biết cơ sở của quý vị có tuân theo những quy định hiện dụng về môi trường hay không; và *Tuyên Bố Xác Nhận* - người chủ cơ sở hoặc một số viên chức quản lý cao cấp nhất định cần phải ký tên vào đây.
- **Các Mẫu Chứng Nhận Tuân Hành Phụ Trội:** Nếu cơ sở của quý vị CHƯA tuân hành đòi hỏi riêng biệt nào đó vào thời điểm chứng nhận thì điền đầy đủ vào *Kế Hoạch Tuân Hành Trở Lại (Return to Compliance Plan)*. CHỈ điền đầy đủ vào bản *Tường Trình Tóm Lược về Đổ Loang hay Rò Thoát (Spill or Release Report Summary)* nếu đã

xảy ra tình trạng đổ loang hóa chất hoặc rò thoát gây ô nhiễm thuộc loại 'phải trình báo' tại cơ sở của quý vị trong năm vừa qua.

Tập tài liệu này không bao gồm Sổ Tác Nghiệp Tuân Hành ERP cho Tiệm Giặt Khô (ERP Dry Cleaner Compliance Workbook). Nếu cần dùng sổ này, quý vị có thể lấy về từ <http://www.mass.gov/dep/service/online/erpforms.htm#dc> hoặc gọi Paul Reilly theo số 617-556-1097.

## **2. Tôi có phải chứng nhận không?**

Chương trình này áp dụng cho hầu hết các tiệm giặt khô dân dụng, nhưng trong một số trường hợp, doanh nghiệp của quý vị có thể được miễn tuân theo đòi hỏi nộp mẫu Chứng Nhận Tuân Hành ERP hàng năm. Nên điền vào Đoạn B (Thay Đổi Tình Trạng) của mẫu Chứng Nhận Tuân Hành cho Tiệm Giặt Khô (Compliance Certification for Dry Cleaners) để biết quý vị có phải nộp bản *Chứng Nhận Tuân Hành ERP* đã điền đầy đủ hay không. Nếu quý vị đánh dấu mục nào đó trong đoạn Thay Đổi Tình Trạng và từ đó được miễn tuân theo chương trình ERP thì chuyển thẳng sang phần Tuyên Bố Xác Nhận (Đoạn E). Không cần phải trả lời các câu hỏi Thông Tin về Tuân Hành tại Đoạn C. Và nhớ nộp mẫu này cho MassDEP. Nếu có bất cứ thắc mắc nào về những thuật ngữ trong phần Thay Đổi Tình Trạng thì quý vị nên tham khảo sổ tác nghiệp.

**LƯU Ý:** Nếu quý vị là người chủ của **cơ sở mới** hoặc là **người chủ mới** của cơ sở hiện có, thì phải chứng nhận trong vòng 60 ngày kể từ khi bắt đầu hoạt động. Có thể liên lạc với Paul Reilly tại địa chỉ [paul.reilly@state.ma.us](mailto:paul.reilly@state.ma.us) hoặc theo số 617-556-1097 để hỏi thêm thông tin về các quy định phải tuân hành.

## **3. Làm cách nào để nộp mẫu Chứng Nhận Tuân Hành ERP?**

Điền đầy đủ vào mẫu *Chứng Nhận Tuân Hành ERP Hàng Năm* và nộp bằng phương pháp điện tử hoặc gửi qua bưu tín đến địa chỉ sau đây vào ngày - hoặc trước ngày - **15 tháng Chín:**

MADEP - ERP - DC  
P.O. Box 120-165  
Boston, MA 02112-0165

## **4. Cách điền vào mẫu Chứng Nhận Tuân Hành ERP như thế nào?**

1. Đọc hết sổ tác nghiệp để hiểu rõ các quy định bảo vệ môi trường áp dụng cho cơ sở của quý vị.
2. Trả lời mọi câu hỏi trên biểu mẫu đính kèm. Các mẫu này cho biết nên tìm thông tin cần thiết để trả lời câu hỏi tại những nơi nào trong sổ tác nghiệp. Nên tham khảo *Đoạn 8, Hướng Dẫn Từng Bước Điền Mẫu Chứng Nhận Tuân Hành ERP* (trang 4) bên dưới.

3. Khi quý vị đã trả lời mọi câu hỏi thì ký tên vào *Tuyên Bố Xác Nhận*.
4. Nhớ điền vào phần *Danh Mục Kiểm Tra Mức Độ Đầy Đủ* ở cuối hướng dẫn này để chắc chắn là đã tập hợp đủ tất cả các biểu mẫu cần thiết.
5. Sao lại toàn bộ tập tài liệu để lưu hồ sơ.
6. Nộp mẫu chứng nhận cho MassDEP

## **5. Chứng Nhận Tuân Hành ERP nói đến điều gì?**

*Chứng Nhận Tuân Hành ERP* nhắc đến những đòi hỏi của MassDEP về vấn đề kiểm soát ô nhiễm không khí, điều quản nước thải kỹ nghệ và điều quản chất thải nguy hiểm đối với hoạt động giặt khô<sup>1</sup>. Sổ tác nghiệp trình bày những tiêu chuẩn này và chỉ dẫn cách tuân hành.

## **6. Hiện tại có điều gì chưa nhắc đến trong Chứng Nhận Tuân Hành ERP?**

Một số cơ sở phải tuân theo các tiêu chuẩn phụ trội về môi trường của liên bang, tiểu bang hay địa phương, nhưng trong *Chứng Nhận Tuân Hành ERP* không nói đến tiêu chuẩn đó. Quý vị vẫn phải tuân hành những đòi hỏi này, ngay cả khi chưa nhắc đến trong Chứng Nhận. Các đòi hỏi phụ trội của tiểu bang cho cơ sở của quý vị có thể là về kiểm soát ô nhiễm không khí, nước thải kỹ nghệ hoặc điều quản chất thải nguy hiểm đối với hoạt động kỹ nghệ không phải là giặt khô, hoặc những chương trình điều luật khác, trong đó bao gồm: trình báo và hoạch định theo Đạo Luật Hạ Giảm Sử Dụng Độc Chất (Toxics Use Reduction Act)<sup>2</sup>, chỗ giao nối nguồn cung cấp nước<sup>3</sup>, giấy phép sử dụng nước ngầm<sup>4</sup>; đòi hỏi về việc bảo vệ vùng đầm lầy và đường nước chảy<sup>5</sup>, và đòi hỏi về dọn dẹp địa điểm có chất thải nguy hiểm<sup>6</sup>. Nếu quý vị nghĩ rằng có chương trình nào trong số đó áp dụng cho doanh thương của mình thì có thể gọi DEP theo số (617) 292-5500 để lấy thêm thông tin về chừng mực áp dụng và đòi hỏi tuân hành.

## **7. Lệ Phí Bảo Đảm Tuân Hành Hàng Năm là bao nhiêu?**

---

<sup>1</sup> Phải tuân theo Đạo Luật Hạ Giảm Sử Dụng Độc Chất nếu mỗi năm quý vị đều sử dụng nhiều hơn 10,000 cân Anh hóa chất độc hại ghi trong danh sách CERCLA hay EPCRA của Liên Bang. Bản MSDS là nơi cho biết hóa chất có tên trong những danh sách đó hay không.

<sup>2</sup> Phải tuân theo các quy định về chỗ giao nối nguồn cung cấp nước nếu đòi hỏi đối với quý vị là có thiết bị chống chảy ngược để ngăn không cho nước thải bị lồi trở vào tuyến cung cấp nước.

<sup>3</sup> Phải tuân theo các quy định về sử dụng nước ngầm nếu quý vị lấy nước sản xuất từ giếng tư ngay tại chỗ.

<sup>4</sup> Phải tuân theo các quy định về vùng đầm lầy và đường nước chảy nếu quý vị đang xây cất ở trên hoặc bên cạnh đầm lầy hay tại vùng đất ngập khi thủy triều lên, hoặc khi có Giấy Phép Sử Dụng Đất Ngập (Tidelands License) theo Chương 91.

<sup>5</sup> Phải tuân theo các đòi hỏi về việc dọn dẹp địa điểm có chất thải nguy hiểm nếu từng xảy ra trường hợp đổ loang hoặc rò thoát chất thải nguy hiểm hay hóa chất trong khuôn viên của quý vị, hoặc khi quý vị đang thực hiện biện pháp dọn sạch chất thải nguy hiểm.

**LƯU Ý: ĐỪNG** gửi kèm chi phiếu chung với *Chứng Nhận*. Sẽ có hóa đơn thu Lệ Phí Bảo Đảm Tuân Hành Hàng Năm vào thời điểm bắt đầu mỗi năm lịch.

Phải trả Lệ Phí Bảo Đảm Tuân Hành Hàng Năm thì mới có được chứng nhận hợp lệ; số tiền này dùng để trang trải chi phí liên quan đến hoạt động giám sát, tuân hành và thực thi của MassDEP. *Lệ Phí Tuân Hành ERP* thay thế lệ phí từ những chương trình tuân hành khác của MassDEP đang áp dụng cho hoạt động giặt khô, kể cả về vấn đề kiểm soát ô nhiễm không khí, nước thải kỹ nghệ và điều quản chất thải nguy hiểm. Điều quan trọng cần lưu ý là cơ sở nào tuân hành ERP đều được giảm bớt tổng tiền lệ phí. Giấy phép nối vào đường cống nước thải kỹ nghệ và tái chế chất thải nguy hiểm, lệnh phê chuẩn kế hoạch dùng bồn chứa nước thải kỹ nghệ, dùng hệ thống thanh lọc nước thải kỹ nghệ và kế hoạch kiểm soát ô nhiễm không khí khi giặt khô - tất cả đều được thay bằng những tiến trình kỹ nghệ nhắc đến trong ERP, nghĩa là các doanh nghiệp không còn phải trả lệ phí đệ đơn \$100 - \$1200 để xin và gia hạn những giấy phép và lệnh phê chuẩn kế hoạch này, kể cả lệ phí bảo đảm tuân hành hàng năm từ đó.

Lệ phí tuân hành đối với tiệm giặt khô là: \$250

## ***8. Hướng dẫn từng bước điền mẫu Chứng Nhận Tuân Hành ERP***

### ***ĐOẠN A: Thông Tin về Cơ Sở***

Đoạn này ghi tên và địa chỉ doanh nghiệp, địa chỉ gửi thư và hóa đơn (nếu là địa chỉ khác), người liên lạc, số FTE (Full-Time Employee Equivalents, hay Đương Lượng Nhân Viên Toàn Nhiệm), và Facility ID (Mã Số Cơ Sở) do MassDEP gán định cho cơ sở của quý vị.

### ***ĐOẠN B: Thay Đổi Tình Trạng***

Đoạn này thay thế Mẫu Tuyên Bố Không Áp Dụng từng được tách riêng. Nên sử dụng đoạn Thay Đổi Tình Trạng khi quý vị thay đổi hoạt động theo một trong những cách sau đây: 1. Trở thành tiệm nhận đồ giặt (không giặt khô ngay tại đó), 2. Chuyển sang sử dụng giải pháp khác thay cho chất perc, chẳng hạn như dùng hydrocarbon hay giặt ướt, 3. Chỉ sử dụng máy giặt khô dùng chất perc và trả bằng tiền cọc. Cần phải đánh dấu vào ô thích hợp, ghi thời điểm thực hiện thay đổi, và đánh dấu phương pháp giặt giữ thay thế, nếu áp dụng.

Nếu đã đánh dấu một trong các ô ở đoạn Thay Đổi Tình Trạng thì không phải trả lời câu hỏi về tuân hành tại Đoạn C, mà chuyển thẳng sang phần Tuyên Bố Xác Nhận ở trang 10, ghi thông tin cần cho biết vào, và hoàn tất quá trình nộp.

### ***ĐOẠN C: Câu Hỏi về Tuân Hành***

Các câu hỏi này mang đến cho MassDEP một vài thông tin chính về cơ sở của quý vị và cho biết cơ sở có tuân theo các tiêu chuẩn và quy định bảo vệ môi trường hiện dụng hay không. Trong sổ tác nghiệp có những thông tin quý vị cần dùng để chọn cách trả lời câu hỏi. Phiên bản điện tử của mẫu này có các “Biểu Tượng Trợ Giúp” (Help Icon), tại đó cho biết thông tin liên quan đến quy định về môi trường cần tham chiếu trong mỗi câu hỏi. *DEP khẩn thiết khuyến quý*

vị tham khảo số tác nghiệp trước khi trả lời bất cứ câu hỏi nào. Đa số câu hỏi đều thuộc dạng phải trả lời “có” hoặc “không” về vấn đề tuân hành những đòi hỏi hay tiêu chuẩn riêng biệt.

Nếu quý vị CHƯA tuân hành đòi hỏi vào ngày chứng nhận thì phải điền đầy đủ vào *Kế Hoạch Tuân Hành Trở Lại* cho mỗi vi phạm và nộp chung với mẫu *Chứng Nhận Tuân Hành ERP*.

- Nên lưu ý: Trách nhiệm của quý vị là giữ cho cơ sở của mình luôn luôn tuân hành các quy định bảo vệ môi trường. Nếu không tuân hành tiêu chuẩn thì quý vị sẽ bị trừng trị. Vào thời điểm hoàn tất mẫu chứng nhận, quý vị phải đủ khả năng tuân hành mọi tiêu chuẩn. Kế Hoạch Tuân Hành Trở Lại chỉ cần thiết khi những vấn nạn mà quý vị chưa có thể điều chỉnh trước khi chứng nhận (thí dụ như thiết bị kiểm soát ô nhiễm bị trực trực và không có sẵn phụ tùng để sửa chữa vào thời điểm chứng nhận, hoặc thiết bị kiểm soát ô nhiễm dự định lắp đặt chưa được giao đến nơi đúng theo thời biểu).

***ĐOẠN D: Phê Bình***

Đoạn này chứa chỗ trống để ghi mọi lời bình phẩm, giải trình, hoặc thông tin phụ trội khác cần thêm vào cho mẫu chứng nhận.

***ĐOẠN E: Tuyên Bố Xác Nhận***

*Tuyên Bố Xác Nhận* nói rõ rằng người ký tên vào biểu mẫu:

- đã đọc hết mẫu này,
- tin rằng thông tin đang nộp là xác thực,
- sẽ lo liệu dành sẵn các phương thức điều quản để cơ sở luôn luôn tuân hành quy định bảo vệ môi trường cho tới cuối năm sau, và
- hiểu rằng sẽ có hậu quả nặng nề nếu nộp thông tin giả trá cho MassDEP.

Chữ ký hợp pháp duy nhất trong tuyên bố này là của Viên Chức Chịu Trách Nhiệm (người chủ cơ sở hoặc một số dạng viên chức quản lý cao cấp khác). Phía dưới chỗ trống dùng để ký tên là nơi liệt kê những viên chức quản lý được phép ký vào bản tuyên bố. Người ký tên vào mẫu đó phải ghi rõ họ tên và chức vụ trên các dòng thích hợp, đề ngày vào mẫu, và đánh dấu vào ô kế bên dạng viên chức quản lý tương ứng cho mình. Nên lưu ý rằng: muốn chữ ký có hiệu lực pháp lý thì quý vị phải là người đang giữ một trong những chức vụ liệt kê trên biểu mẫu.

***Kế Hoạch Tuân Hành Trở Lại***

Nếu cơ sở của quý vị chưa có thể tuân hành tiêu chuẩn nào đó vào thời điểm chứng nhận thì nên điền vào mẫu này. Mẫu sẽ hỏi xem vi phạm tiêu chuẩn nào, quý vị hoạch định làm gì để tuân theo, và khi nào thì sẽ tuân hành đòi hỏi. Phải dùng một bản *Kế Hoạch Tuân Hành Trở Lại* riêng cho mỗi lần quý vị trả lời câu hỏi nào đó trên bản Chứng Nhận. Có thể xảy ra trường hợp hiếm hoi là cần thêm biểu mẫu khác, và khi đó nên nhớ sao lại nhiều bản trong chừng mực cần thiết rồi đính kèm theo *Chứng Nhận Tuân Hành ERP*.

***Tường Trình Tóm Lược về Đổ Loang hay Rò Thoát***

Mẫu này hỏi thời điểm xảy ra đổ loang hay rò thoát, chất gì đã được phóng thích, và thời điểm quý vị báo cho MassDEP biết. Chỉ điền vào mẫu này khi đã xảy ra tình trạng đổ loang hóa chất hoặc thải xả gây ô nhiễm vượt quá mức quy định phải trình báo. Nếu cần thêm biểu mẫu khác thì nên nhớ sao lại nhiều bản trong chừng mực cần thiết rồi đính kèm theo *Chứng Nhận Tuân Hành ERP*.

### ***Danh Mục Kiểm Tra Mức Độ Đầy Đủ***

Nên điền vào danh mục kiểm tra dưới đây để chắc chắn là quý vị đã tập hợp mọi thông tin cần thiết khi gửi trả mẫu *Chứng Nhận Tuân Hành ERP* cho MassDEP.

- Đã trả lời tất cả các *Câu Hỏi về Tuân Hành* hay chưa (ngoại trừ những gì quý vị được chỉ thị phải bỏ qua)?
- Khi chưa chắc chắn lắm về câu trả lời thì quý vị có tham khảo số tác nghiệp không?
- Có phải mọi *Kế Hoạch Tuân Hành Trở Lại* cần thiết đều được điền đầy đủ và đính kèm?
- Có phải mọi bản *Tường Trình Tóm Lược về Đổ Loang hay Rò Thoát* cần thiết đều được điền đầy đủ và đính kèm?
- Tuyên Bố Xác Nhận* có được nhân vật thích hợp đọc hết, hiểu rõ và ký tên không?
- Quý vị đã sao lại toàn bộ *Chứng Nhận Tuân Hành ERP* để lưu hồ sơ chưa?